

Compétences linguistiques approfondies en anglais

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5LALGP

Présentation

Cet EC comporte deux volets de cours :

- pratique de la langue (1h30/semaine)
- traduction (1h30/semaine)

Pratique de la langue : écrite et orale

Exercices de compréhension, synthèse et exploitation de documents écrits, audio et/ou audio-vidéo en anglais traitant de sujets socio-économiques et politiques. Ces documents seront tirés de quotidiens et hebdomadaires britanniques et américains (tels que *The Guardian*, *The Independent*, *The Daily Telegraph*, *The Economist*, *The Herald Tribune*, *Time* et *Newsweek*) et/ou de programmes radio d'actualités ou documentaires (podcasts, vidéos, *BBC news*, *NPR*...).

Le programme de vocabulaire suit, entre autres, celui étudié en traduction au S5.

Traduction : thème-version

Exercices de thème et de version journalistiques en rapport avec les réalités contemporaines et économiques des pays de langue anglaise tirés d'articles de presse traitant de questions socio-économiques (quotidiens et hebdomadaires français tels que *Le Monde*, *L'Express*, *Le Point* et quotidiens et hebdomadaires anglo-saxons

tels que *The Economist*, *The Times*, *The Independent*, *The Guardian*...). Travail personnel régulier et acquisition de vocabulaire à partir d'une brochure de vocabulaire (liste non-exhaustive) distribuée aux étudiants à la rentrée. Elle s'appliquera en thème et en version. L'enrichissement et approfondissement du vocabulaire s'inscrit dans la continuité du programme sur les trois années de licence.

Objectifs

Pratique de la langue :

Ce cours a pour objectif de permettre à l'étudiant d'améliorer et approfondir ses connaissances et compétences en matière de compréhension et expression écrites et orales.

Traduction :

Ce cours a pour objectif de permettre à l'étudiant d'acquérir les connaissances et compétences relatives à la traduction (thème et version) en matière de compréhension / expression / techniques de traduction / vocabulaire. La maîtrise du français et un bon niveau d'anglais sont indispensables pour la version comme pour le thème.

Évaluation

Contrôle continu :

Pratique de la langue : Évaluation continue dans le cadre du cours.

Traduction : Évaluation continue dans le cadre du cours.

Contrôle dérogatoire (session 1) :

Pratique de la langue : Évaluation orale à partir d'un article de presse. Durée : 10 min.

Traduction : (version/thème) Version - évaluation orale.

Durée# : 10 min Thème - évaluation écrite. Durée# : 45 min

Rattrapages (session 2) :

Pratique de la langue : Évaluation orale à partir d'un article de presse fourni. Durée# : 10 min

Traduction : (version/thème) Version - évaluation orale.

Durée# : 10 min Thème - évaluation écrite. Durée# : 45 min

Pré-requis nécessaires

bonne maîtrise de l'anglais et du français

Compétences visées

Compréhension détaillée d'un document écrit et audio /
prise de parole argumentée et synthétique en continu /
Communication en interaction : réagir, dialoguer et
interagir / approfondir ses connaissances de l'actualité
des pays anglophones / développer des compétences
dans le domaine de la traduction écrite.

Bibliographie

Pour se perfectionner en traduction, les étudiants sont
encouragés à s'exercer à l'aide des manuels suivants :

LAMBERT, Robin. *Guidelines for translation from French
into English*, Presses Universitaires de Paris Ouest

GRELLET F. *Introduction à la version anglaise*, Hachette

VREK F. *L'ABC de la version anglaise*, Longman

Dictionnaire unilingue : Random House, Webster ou
Penguin et dictionnaires en ligne.

Dictionnaire bilingue : Robert-Collins.

Contact(s)

> Brigitte Barry

Responsable pédagogique
bbarry@parisnanterre.fr

> Nicole Mellor

Responsable pédagogique
nmellor@parisnanterre.fr